

基於語言歷時傳承視角的澳門特有詞語研究

陳釗¹，魏慧萍^{2*}

（澳門科技大學國際學院，澳門）

摘要：歷史語言學觀照下的語言歷時傳承反映著跨代際的語言現實。源自古代漢語、經歷時傳承至今的詞彙元素是澳門地區特有詞語形成和發展的關鍵線索。本研究選取帶有承古色彩的澳門特有詞語共計39條，通過對這些詞語的古漢語詞彙元素的爬梳，發現其在詞義和用法上具有以下幾個歷時傳承特征：一些詞語直接傳承了古漢語的詞義和用法；一些詞語經歷了間接衍生的傳承，原古漢語詞義得到保留，而在形式上有所變化；一些詞語的形式不變，而詞義發生了變化；一些沿用了古漢語詞義的詞語在其他粵語方言系統中發展出新的詞義。這些特有詞語反映出古漢語成分、粵方言和現代漢語普通話在澳門詞彙發展歷史中的相容共生和相互影響量。

關鍵詞：語言歷時傳承；澳門；特有詞語

The Study of Macao Local Words from the Perspective of Diachronic Heritage of Language

Chuan CHEN¹, Huiping WEI^{2*}

(University International College, Macao University of Science and Technology, Macao, China)

Abstract: The diachronic transmission of language from the perspective of historical linguistics reflects the language reality across times and generations. The key clue of the formation and development of Macao local words lies in the lexical features inherited from ancient Chinese words. Through the study of 39 Macao local words with the heritage of ancient Chinese, some features in the meaning and usage of the words are found: some words are the direct heritage of ancient Chinese words in both of meaning and usage; some are indirectly derived—while the original meaning has been retained, the form has been altered; the original form of some words has been kept, but a change has been taken place in the meaning; some words—which have been applying the meanings of ancient Chinese here in Macao, have developed new meanings in other Cantonese dialects. Such local words reflect the compatible coexistence and mutual influence among ancient Chinese, Cantonese dialect and modern Mandarin in the history of vocabulary development in Macao.

Keywords: Diachronic heritage of language; Macao; Local words

0 澳門特有詞語及其發展語境

粵港澳大灣區的融合式發展使得粵港澳語言與內地語言社區之間的交流日趨頻繁，澳門特有詞語研究也因此逐漸受到語言學者們的關注。澳

門特有詞語，指的是起源於澳門，並主要在（或僅在）澳門地區被廣泛使用的一批充分反映當地歷史人文風貌的詞語。這批詞語在詞語形式和用法上往往呈現出有別於普通話詞語，可以歸納為以下幾類：（1）粵方言詞；（2）普通話詞彙中

收稿日期：2021-01-26；修訂日期：2021-04-01。

* 通訊作者：魏慧萍，女，澳門科技大學副教授，主要研究方向：漢語國際教育、詞彙學、語義學。

E-mail: hpwei@must.edu.mo, Tel: (853) 8897-1975

不常用或不再用的古漢語傳承詞；（3）因多元語言接觸和族群互動而產生的當地語系化詞語；（4）受本地特有的經濟、文化、政治體制、社會心理等因素影響而產生的新詞語。

澳門特有詞語的獨特性是在特定的社會歷史條件下形成的。一方面，澳門地區的語言生態環境在歷史上始終具備開放、包容的特徵，語言生態相較內地更為多元。隨著內地改革開放的進程，澳門特區逐漸融入國家發展，澳門與內地以至全球華語圈的互動日益頻繁，大華語概念範疇內的區域差異在互動交流中逐漸顯現。從語言的歷時發展路徑來看，各個華語社區雖然同出一源，但在各地不盡相同的社會歷史發展條件作用下產生了一些細微的分化，分化後又經歷了不同路徑和程度的演變^[1]，從而導致內地和澳門、香港等地區在諸多詞語的理解、表達和運用等方面產生了差異。如今在粵港澳大灣區的發展框架中，灣區整體的語言生活具備了新的歷史機遇和環境，在此新的條件下，灣區的語言詞彙面貌即將迎來新的互動式發展。在這一背景下，從歷時發展的視角探究並釐清社區語言詞彙的源流就顯得尤為重要。

1 “歷時傳承”研究視角

弗迪南·德·索緒爾將語言學研究界定為共時（synchronic）和歷時（diachronic）兩大視角，這啟發學者在解析語言現象時需要考慮到縱向（歷時）和橫向（共時）的聯繫，可以單從其一入手研究，也可二者兼顧，以探知語言現象更為確切的全貌與源流。歷史語言學本身繼承了重視文獻考證的語學傳統，同時也重視不同語言之間的比較和語言間源流關係的探討。語言在豐富的社會歷史變遷中隨之發展變化，但每一種語言都有其相對穩定的核心，這些核心元素將被語言使用者跨越代際傳承，或在傳承的基礎上有所發展。在一定程度上，今日的语言面貌都是在歷史的基礎上傳承而來。因此，漢語學界歷來十分重視語言傳承研究。

綜觀當前澳門地區語言，其範圍涉及了語音、

詞彙、語法、簡繁體漢字、語篇、修辭等語言系統的各個層面，主要採用橫向、靜態的共時分析方法，語料多源自鮮活的現實語言生活。在以往的研究中，詞彙領域的研究已取得不少成果。有待於進一步考證及研討的是：當前對澳門特有詞語的存現狀態調研尚不夠系統，對其源流和用法成因的解釋不夠充分，有時甚至出現誤解。例如一些看似僅限於方言區使用的詞語，從縱向的時間線來看，是古漢語詞義和用法傳承至今的影響；而有些看似源自外語的借詞，實則並不完全是外語源詞的直接音譯導致，亦有可能受到漢語因素和使用心理的影響；而另一些所謂的“新造詞”實際上並非“師出無名”，也是古漢語某些詞彙成分“古為今用”、推陳出新的表現。

陸儉明先生曾點明：“現代漢語詞彙研究不能割斷源流，必須跟考察詞的歷史發展緊密結合，必須很好地總結和繼承訓詁學方面的合理因素和某些分析方法，而不像語音、語法，可以只進行純共時面的研究。^[2]”這一論述既可以用來解釋當前澳門特有詞語研相對滯後的原因，又可為該領域提供一個新的研究路徑。

漢語的歷時傳承在澳門地區除了具備普遍意義上的中華地區語言傳承以外，另有其特殊性。澳門在歷史上有過四百多年的澳葡時期（1553年—1999年），其間本地語言和葡語有著密切的語言接觸，從而形成了澳門多元族群共生的社會特色；同時，澳門的華人社會語言生活仍以母語為主，其詞彙發展演變所遵循的社會歷史路徑和內地有所不同，比如未曾經歷1949年至1999年回歸之間的50年間語言詞彙變化。從這個視角看，澳門地區的漢語詞彙（含粵語詞彙）實際上更多地保留了古漢語傳承成分。可見澳門特有詞語的發展和演變是一個受外力和內力作用的連續統。在關照這樣一個龐雜的系統時，需要以一種歷史的、動態的眼光來審視它。明確並肯定語言歷時傳承的研究視角，重視詞彙的古今傳承性，對深入地進行澳門地區特有詞語研究，更全面地揭示其特點和規律有著重要的意義。

在“歷時傳承”這一概念中，“歷時”二字奠定了研究視角、方法和基調，即以“史”為線索、為背景，具有跨代際的時間特性。而“傳承”的意義，根據《辭源》（第3版）的釋義，“傳”有“傳授、轉達、移置”^[2]之意，“承”則指“接續、繼承”^[3]；《現代漢語詞典》（第7版）收錄了“傳承”這一詞條，其釋義為“傳授和繼承”^[3]。在本研究中，將主要體現為：一是詞彙“不走樣的”傳承使用，即源自古漢語的詞彙成分及其用法；二是在傳承的基礎上有所發展，即伴隨時代發展，源自古代漢語的詞彙成分獲得新的意義和用法。

綜上，本文嘗試對語言歷時傳承的概念作出較明晰的界說¹：某一族群的語言以書面語或口語的形式所進行的跨代際傳授、繼承和發展。歷史語言學觀照下的語言歷時傳承反映著跨代際的語言現實，研究者所關注的是那些當下在共時層面上呈現，實則根源於歷時線索的元素。這裡的“傳承”具備兩個層面的內涵：一為“傳”，即歷時語言成分的留存現狀，回答的是“現在的語言中有哪些歷史元素、以何面貌存現”的問題，主要以共時、相對靜態的橫切面式考察，對語言中“古”的成分進行拾取、整理、歸類、分析；二為“承”，即語言成分的繼承和基於繼承前提的發展，旨在回答“歷史元素的源流追溯”的問題，主要從歷時和動態發展的角度追溯歷史源流、詮釋這些語言成分在形式、意義和功能上的歷時發展情況。一言以蔽之，語言歷時傳承研究就是如實看待並探究語言成分的共時存現背後的歷時演變情況。具體到澳門地區語言歷時傳承的研究，鑒於上文所述的地區特殊性，還需要結合其特有的社會歷史路徑進行源流分析和研討。

2 澳門特有詞語歷時傳承研究所關注的內容

漢語是漢民族的共同語，也是國家的通用語，是中華大地上不同民族之間相互交流使用的語言，

其歷史最早可回溯至傳說中的“三皇五帝”遠古時期。在幾千年的歷史變遷中，漢語經歷了數次重要的分化與融合，逐漸演變成為今天我們所熟悉的現代漢語語言系統。

澳門地區使用的漢語，是漢語作為中華民族共同語在本地的一種區域變體，可以類比的還有香港、台灣地區的華語使用情況。另外，在海外華人社區存在著十分廣泛的海外華語，如馬來西亞華語、新加坡華語等。由此，“大華語”作為漢語在海內外各地區華人使用的、以普通話（或國語）為基礎的一種共同語，經過不同學者的持續論證得以形成^[4-6]。澳門地區的漢語使用在廣義範圍內屬於“大華語”的範疇，同時，由於當前粵港澳大灣區的建設與融合式發展，其共時面貌正處於互動發展的過程之中。

從語言歷時傳承的視角來觀察澳門特有詞語，其中需要關注的有兩類詞彙現象：

第一類是自先秦時期起、以口語和書面語形式留存、傳承至今的詞語。其中有部分詞語和內地傳承詞語保持一致，但由於體制和社會文化因素的影響，詞義理解和詞語運用有可能存在差異。還有些古漢語成分是僅留存在澳門地區的特有詞語中的，其適用語境值得考察。

第二類是出現在現代漢語早期階段的一些詞語。關於“早期現代漢語”以及“現代漢語的雛形和發端”，學者們分別從語音史、詞彙史、語法史等不同的角度提出了對現代漢語早期面貌形成時期的意見，有的認為其發端在近代已經呈現。從詞彙研究的視角出發，我們遵從學界對現代漢語整體的分期意見，將由“五四運動”思潮掀起（1919年）到中華人民共和國成立（1949年）這段區間的漢語視為現代漢語的早期階段^[7]。該時期是現代漢語起步階段，在書面語上則是從文言文向白話文過渡的重要“轉型期”^[8]，其語言特點是文白夾雜、詞彙面貌複雜多樣。這一時期的一些詞彙後期在澳門與內地的傳承和發展路向也不盡相同。

可見，澳門特有詞語研究的主要內容需聚焦

1. 本文的語言歷時傳承概念基於索緒爾關於語言學“歷時”研究視角的基礎上歸納提煉而成。

於和內地不同的傳承路徑及結果上，而語言詞彙的傳承情況又將忠實地反映出社會歷史因素的影響。其未來的走向在大灣區發展的歷史背景中也會增添新的特徵。因此，今天對於其語言歷時傳承因素的梳理，不僅意味著詞彙學本體研究，同時也意味著詞彙與社會歷史的及時“對話”。

3 澳門地區特有詞語歷時傳承研究的學科背景：宏觀與微觀相結合

當前澳門特有詞語的研究成果數量寥寥，且多為建立在橫向共時視角之上的詞語拾取、歸類和釋義，而對縱向的詞語歷時演變研究仍有待進一步展開，此外亦存在術語指稱不一致的問題。由此，下文將對國內外相關研究成果進行整合和述評，以期構建出一個較為系統的研究框架，進一步地把握該領域的研究現狀和趨勢，為開闢新的研究思路打下理論基礎。

3.1 宏觀視野：“區中找語”——基於“漢語共同體”理念的理論框架构建和探討

社會學視域下的“社區”指的是不同的社會群體在一定的地理區域內共同生活所形成的一個自成系統的共同體。早在上個世紀 80 年代便有如張維耿^[9]、田小琳^[10]等一批國內學者開始使用“華人社區”的概念來研究港澳臺和其他海外地區的漢語情況。值得注意的是，以上所指的“華人社區”本質上還是一個社會學範疇的概念，雖然有研究者採用這個觀念進行相關的港澳地區與內地語言異同研究，論著中也涉及到一部分漢語歷時傳承詞，但這裡的“社區”是一個更傾向於強調地理屬性的概念，並不同於社會語言學中所指的言語社區。

隨著國際社會語言學學科的建立和興起，國內學界開始了國際言語社區理論探索。代表學者徐大明指出，言語社區“是語言方面具有社區特性的一個組織單位”^[11]，強調“先確定社區，再

確定該社區使用的語言變體^[11]。”這裡的言語社區已然是一個社會學的概念。徐將這種以“區中找語”取代“語中定區”的言語社區概念應用到華人社區的漢語傳承和多語互動情況的研究問題上，進一步明確了華語的概念，認為華語是“華人的民族共同語”^[12]，是一種“國際性的規範語言”^[12]和“徹頭徹尾的現代化概念”^[12]。在此理論基礎上，徐大明與王曉梅^[5]進一步將言語社區理論與華語概念進行對接、融合，提出“全球華語社區”這一以全球華人社會為依託的言語社區的概念。這一概念面世後，湧現出一批以“全球華語”為主題的理論研究，如邢福義與汪國勝的《全球華語語法研究的基本構想》^[15]、刁晏斌的《語言安全視角下的全球華語及其研究》^[16]等。

與全球華語概念相仿的另一個術語是“大華語”。該概念最早由陸儉明^[17]提出，後經李宇明修訂表述為：“以普通話/國語為基礎的全世界華人的共同語^[18]。”隨著華語研究的深入和國際化進程的推進，學界對這一概念內涵的認識也隨之加深，引發了一系列聚焦大華語差異與融合命題的探討^[6-7 19-22]。

從“華人社區”到“全球華語社區”和“大華語”術語指稱的改變，具有現實和理論的雙重意義：現實層面上，有助於加快漢語步向國際化的進程，加深對世界各地華語語言事實的瞭解，增進和深化華人的語言認同和文化認同；理論層面上，實現了由“人”到“言語”的研究視角的轉變，有助於將考察的問題納入社會語言學的研究框架中，以系統、科學的方法論和學理賦予相關研究更大的學術價值。對港澳地區的漢語歷時傳承研究而言，全球華語社區和大華語強調的是一個共同體的理念，這種“同”很大程度上是以漢語的語言歷時傳承為載體而形成和發展的，該領域研究的深入有助於增進對漢語歷時傳承的瞭解，更好地解答語言中具有漢語傳承特色的成分的淵源和未來走向的問題。同時，全球華語社區、大華語概念的確立，明確了“區中找語”的方法論，有助於引領研究者在社會語言學理論的觀照

下以言語社區為單位蒐集正在使用中的、鮮活的那部分歷時傳承詞，以真實語料進行語言各層面的考察，從而提高研究的實用性和結論的可信度。

3.2 微觀視野：“詞中溯源”——澳門特有詞語的漢語歷時傳承基因

社區詞和區域詞研究內容有所重疊，但在具體詞語的選擇上，前者更注重地域和空間上的特性，後者則更強調詞的社會形態。《澳門·語言博物館》^[23]是澳門詞語研究的一個重要里程碑。隨著該書的面世和香港社區詞研究發展壯大的影響，湧現出一批以“社區詞”“區域詞”“特有詞語”“新詞”指稱開展的澳門特色詞語研究。

湯志祥是最早一批使用“澳門特有詞語”開展研究的學者之一。他在《論“港澳詞語”以及“澳門特有詞語”》一文認為，澳門特有詞語是指“最初在澳門產生、流行或者主要還只在澳門使用的那部分詞語”^[24]。該文列舉了44個源自澳門本地的特有粵語詞，按照其使用語境分為社會團體與特色行業語兩類，並通過對這批詞的用法和範圍分析得出結論：華語系統已經步入出共同語和區域語相互作用的“正向—逆向”^[24]的新發展階段。黃翊以清代中文檔案中選取的近400條澳門地方特色詞語，歸納出17-19世紀澳門語言生活的特點：“官話與粵語並存，粵語普遍通行”“葡漢詞語並存，葡漢語言相互影響”^[25]。邵朝陽^[26]對澳門博彩語的特征、形式結構、語義結構、來源和演變趨勢進行了具體且全面的分析。在這批1300余條的詞語中，亦可見部分沿用了古漢語或古粵語詞素的詞語。魏慧萍^[37]遴選了87個含葡源外來詞和源自本地傳承的澳門特有詞語，進行了個體的認知度和使用情況訪談。該研究表明，這批詞語中僅有12.7%在當前澳門語言社會的流傳度較高，成為語言地標，具備“被傳承使用的生命力”。姚雙雲與黃翊^[28]發現澳門新聞中古語詞使用率明顯高於內地新聞，該現象不僅是澳門新聞文言色彩濃厚的體現，同時也是澳

門新聞總詞頻顯著低於內地新聞詞頻的原因。陳冬曉與魏慧萍^[29]針對澳門主流媒體詞語中的部分典型粵方言動詞進行了考察和溯源。穆嘉明^[30]關注了回歸後5年間澳門中文公文的詞語使用情況，以其中部分古語詞為例探討了澳門公文半文半白的現象。王楠^[31]發現文言詞在澳門政府工作報告中的使用頻率是中央政府工作報告的三倍，並指出這種差異是由兩地不同的歷史文化和政府推行的漢字政策造成的。

上述各項研究雖不全以澳門特有詞語為焦點展開，但其中不乏關於源自澳門的、有古漢語或古粵語詞素參與構詞的特有詞語的闡述，從分佈情況、詞義、於所處言語社區的使用情況和發展趨勢等不同角度，直接或間接地揭示了港澳地區特色詞語的漢語歷時傳承基因。

4 歷時傳承視角下的澳門特有詞語樣本語料的詞義和用法源流考據

澳門的詞彙系統在紛繁複雜的歷史條件的孳乳下逐漸形成了一批在含義與使用上有別於內地、港台的獨特詞語。這批詞語或僅見於澳門，或根源於澳門而後通行於其他華語語言社區。可以說，澳門特有詞語是澳門社區詞的一個最為重要的組成部分。從共時出發，以“區中找語”為原則，對現行澳門與內地、香港、台灣地區的語料作共時層面上的對比，從中遴選出一批在澳門地區使用，但在其他華語語言社區未見使用或鮮少使用的一批詞語。

溯源的微觀視角則以“語言歷時傳承”的縱向時間線索為憑，在所圈定的澳門特有詞語中爬梳其中的歷時因素，嘗試回答：澳門特有詞語繼承了哪些源自古漢語的詞彙元素？這批詞語在詞義和用法上的歷時傳承呈現出什麼特征？

4.1 樣本語料中的詞義和用法源流考察

研究者整理出澳門特有詞語樣本共計39條，

在語體色彩方面，這些詞語中既有書面語風格濃厚的雅言詞，也有口語化程度高的俚俗詞。其中多見澳門當地特色行業（如博彩、賽狗、押行）的常用詞語，小部分為政律詞和處所詞²。如下所示：

行業語詞：博彩、催谷、谷壞、贏谷輸縮、大熱倒灶、連場倒灶、雷公轟、執口、金執、荷官、攞爛腳、抽水、索水、明水、暗水、升水、降水、收皮、開皮、石罅米、郎中、番攤、老攤骨、揸攤、攤子、攤正、攤竹、攤盅、數攤、順攤、鋪票、海防經費、白鴿票、小閩姓、白丁博錢、賭餉；

政律詞：護理總督、公庫；

處所詞：關閘。

通過《辭源》《漢語大詞典》《古漢語常用字字典》和《粵語詞彙溯源》等權威典籍，以下將對這批詞語的詞義和用法進行縱向的歷時考證。

博彩：“博”原指古時一種六箸十二棋的棋戲，作名詞用，見《莊子·駢拇》（戰國）：“則博塞以游。”後發展出動詞詞性的賭博之意，見趙與時《賓退錄》（南宋）：“因問何謂攤錢？云博也。按梁冀能意錢之戲，注云：即擲錢也；則攤錢之為博亦信矣。”而“彩”在古時為博戲、競技獲得的財物獎勵，作名詞，見李白《送外甥鄭灌从軍》（唐）：“大博爭雄好彩來，全盤一擲萬人開。”1982年5月，澳門立法會通過《澳門新博彩法》，將“賭博娛樂”改稱為“幸運博彩”，自此“博彩”一詞正式進入了民眾的視野。“博彩”一詞為動賓結構，作名詞用，既可以表示涉及輸贏的遊戲或競技獲得的獎賞，亦可作“賭博”的一個委婉的替代詞，多見於書面語。

谷：“穀”本意是指車輪中心的圓木，名詞，因與“谷”同音，在使用中常被錯用，逐漸被簡化成“谷”字。粵語中的“谷”是一個口語詞，常作動詞用，表憋住氣、積攢力量。澳門特有詞語中有“谷”參與造詞的詞語有：

- 催谷：源自“推穀”。《史記·荊燕世家》（西漢）：“今呂氏雅故本推穀高帝就天下，功至大。”司馬貞索隱：“謂呂氏素心奉推高祖取天下，若人推穀欲前進涂然也。”這裡的“推穀”為動賓結構，有“推動、協助”的意思，引申為漲大、加大。現在賽狗業中的“催谷”則為並列結構，“谷”作動詞，特指通過操練、飲食調節、打針等方式強化參賽狗的體能。

- 谷壞：謂補結構，其中“谷”作動詞。指手段過度激化而導致賽狗的體能崩壞。

- 贏谷輸縮：聯合結構，其中“谷”作動詞。博彩語中指贏錢趁勢加大賭注，輸錢則減小或抽回賭注。

倒灶：動賓結構。源自揚雄《太玄經·灶》（西漢）：“灶滅其火，惟家之禍。”自此“倒灶”用來指時運不濟、霉運加身，如王晔《桃花女·四折》（元）：“敢是這老头兒沒時運，倒了灶了。”現賽狗業中的“倒灶”便有落敗、倒霉之意。如：

- 大熱倒灶：主調結構。指勝算很高的賽犬反而落敗的情況。

- 連場倒灶：主調結構。指勝算很高的賽犬接連幾場都落敗的情況。

雷公轟：主調結構，作名詞用。以清初被流放到廣州的犯人開設的小押檔口為前身發展起來的押行。嗜賭成性的人常窮途末路地將家中財物拿去押行換取賭資，輸到傾家蕩產，因該行徑為人不齒，活該“被雷劈”，人們將其作為“助紂為虐”的押行的蔑稱。

執：動詞，源自《詩經·邶風·七月》（西周）：“我稼既同，上入執宮功”，表操持，從事。澳門特有詞語中以動詞“執”構詞的詞語有：

- 執口：動賓結構，作名詞用。“口”表示口頭工作，整詞意指賭場中從事為賭客提供諮詢、溝通及其他服務的人員。

- 金執：主調結構，作名詞用。“金”在古代是一種流通的貨幣，引申為“珍貴、尊貴”。“金執”的“金”表示的正是這個引申義，全詞指賭場中地位高於普通“執口”的職員。

2. 本研究樣本語料部分參考湯志祥（2008：24-29）、魏慧萍（2020：80-89）、邵朝陽（2005），以及澳門特別行政區行政公職局官網所提供的“澳門行政公職詞彙”。

荷官：並列結構，名詞。“荷包”一詞的前身為“荷囊”。《北堂書鈔》卷一三六引《曹攄傳》曰：“操性佻易，自佩小囊，以盛毛巾細物。”這裡的“囊”是袋子的意思，而“荷”則表“負荷”，“荷囊”指的便是隨身攜帶的袋子。宋代以後開始使用“荷包”一詞。《通俗編·服飾》說：“《能改齋漫錄》載劉偉明詩‘西清直寓荷為囊’，歐陽修后以‘紫荷垂囊’對‘紅藥翻階’，皆讀之為芰荷之荷。今名小夾囊曰荷包，亦得綴袍外以見尊上，或者即因于紫荷？”“荷包”一詞被保留并廣泛應用於現代粵語口語中，用來指代錢包。博彩語“荷官”中的“荷”指代的便是荷包，“官”指代賭場中的職位，“荷官”一詞意指那些吸引賭客掏出錢包，在賭桌上負責發收賠的職員。

搥爛腳：動賓結構。“搥”為動詞，在古時有以手抓物之意，見元代雜劇《陳州糶米》第一折：“他那边又搥了些米去了。”在現代粵語中，“搥”亦作動詞，指用指甲抓取，如“搥爛塊面”指的是抓破臉皮，不顧一切、不知羞恥地與別人反面。博彩語“搥爛腳”也有相似的含義，指向贏了錢的賭客討要茶錢的人或行為。這裡的“腳”指的是賭腳，即賭客，見《野叟曝言·第一八回》（清）：“計多到此，也就一毫沒計了，只得先供出几个賭腳，知縣標朱筆，一名不到，重責四十。”

水：名詞。風水宗師郭璞《葬經》（西晉）首次提出了風水的概念——“藏風得水”論，曰：“風水之法，得水為上，藏風次之。”傳統風水學認為，水是陰陽五行的關鍵，懂得用水才能保家宅興旺。這種觀念深入人心，在民間演化出“見水得財”“遇水則發”等說法，由此形成了以“水”指代錢財、財富的說法。博彩和賽狗業中不乏與“水”有關的詞語，如：

- 抽水：動賓結構。指從賭客的投注中抽取一定的金額。
- 索水：動賓結構。指在賭場贏錢。
- 明水：偏正結構，名詞。指賭場在賭客贏錢后收取的一定比例的錢。

- 暗水：偏正結構，名詞。指賭場在玩法中設計的、賭客難以察覺的抽成。

- 升水：動賓結構。指賽狗仔寶派彩金額多於獨贏過關派彩金額。

- 降水：動賓結構。指賽狗仔寶派彩金額少於獨贏過關派彩金額。

皮：名詞，在古代有指代錢幣的意思，見《前漢·武帝紀》（東漢）：“請收銀錫，造白金及皮幣以足用。”博彩語中和“皮”有關的詞語有：

- 收皮：動賓結構。該詞源自清朝私檔所開的番攤博戲。望風的人見到官差到來便大喊“收皮”，意指將賭池中的錢財和籌碼收起來躲避。現代博彩語中的“收皮”指賭場因維修而暫停營業。該詞後來在粵語地區被廣泛使用，引申為表示對別人的行為不滿并制止該行為，是一種不禮貌的說法。

- 開皮：動賓結構。同屬番攤博戲特有詞語，指把錢或籌碼取出來，準備開張。

石罅米：偏正結構。“石罅”指石頭間的縫隙，該詞源自韋應物《同元錫題琅琊寺》（唐）：“山中清景多，石罅寒泉洁。”“米”指米粒。“石罅米”即石頭縫里的米粒，用來嘲諷連石頭縫里的米粒都不放過的人，引申為“愛占小便宜、小氣”。

郎中：名詞。宋代以前以專科為醫者命名。自宋代起，南方統稱醫生為“郎中”，見洪邁《夷堅支甲志·杜郎中驢》（南宋）：“杜涇郎中，河府茌河县上原村人也。世為醫，貨業稍給。”博彩語中以“郎中”隱指善於分析牌路和準確下注的賭客。

攤：名詞。古時的一種博戲，莊家或賭客隨意抓取一把顆粒狀的賭具放入盅內，四粒為一攤，由賭客下注后揭盅數攤。見洪邁《容齋五筆·俗語有出》（南宋）：“今人意錢賭博，皆以四數之，謂之‘攤’。”清代年間，這種賭法在廣州地區風靡一時。以“攤”構詞的博彩語包括：

- 番攤：偏正結構，名詞。因在番禺（古時廣州舊稱）盛行而得名。上個世紀八十年代后番攤

風光不再，如今即便是澳門的大賭場也僅有一兩張番攤檯，但番攤仍是澳門政府批准設立的 19 種幸運博彩方式之一。

- 老攤骨：偏正結構，名詞。喜歡且擅長番攤賭博的老手。

- 揸攤：“揸”即“抓”，動賓結構，作名詞用，是番攤的別稱。

- 攤子：補充結構，作名詞用。瓷片、棋子等顆粒狀賭具。

- 攤正：偏正結構，作名詞用。賭場中負責抓攤子和數攤子的人。

- 攤竹：偏正結構，作名詞用。用來數攤子的藤條。

- 攤盅：偏正結構，作名詞用。蓋住攤子的賭具。

- 數攤：動賓結構。揭盅後數攤子的動作。

- 順攤：動賓結構。按照數字順序開出的攤。

這些詞語雖大多不再活躍，但仍留存在當今的博彩語系統中。其中，“順攤”一詞更是由博彩語進入了粵語方言并得到廣泛使用，指事情進行順利或容易相信別人、上當受騙，常作形容詞用，如“件事好順攤”（事情進展順利）和“做人太順攤，好易俾人呃噃！”（做人太容易信任別人，很容易被騙的）。

鋪票：偏正結構，名詞。一種在清朝光緒末年興起的以商號名為彩票，僅在商鋪發行的傳統賭博遊戲。這種賭博形式在澳門歷史悠久，由當地專門的白鴿票公司主理，在十月初五街的康公廟前地經營和開彩，直到上個世紀八十年代方逐漸退出主流舞台。

海防經費：偏正結構，名詞。光緒末年清政府以“海防經費”為名，大興賭業，向賭館征收經費用於加固堤堰。被徵稅的賭館門口會懸掛“海防經費”的燈籠以作標示。由此該詞成為了賭場的代名詞。由於當時的政府習慣將“海防經費”和“鋪票”掛鉤，隨著“鋪票”一詞在澳門博彩行業生命力的延續，“海防經費”一詞也在澳門博彩語中留存了下來。

白鴿票：偏正結構，名詞。一種起源清代嘉

慶年間的賭鴿博戲，見民國初年趙爾巽《清史稿·列傳一百四十一·秦瀛傳》：“嘉慶……七年，以病歸。逾兩年，起授廣東按察使，督郡縣治盜，擒著盜梁修平、吳鰲喜置諸法。撫瓊州黎匪，嚴禁賭博白鴿票”。白鴿票自在澳門誕生之日起一直都是熱門的彩票遊戲，現代的白鴿票採用電動搖珠的方法，通過電腦售票和開彩，因此又被稱為“電腦白鴿票”。

小闌姓：偏正結構，名詞。“闌”原指古代的科舉（如“春闌”、“秋闌”分指春天和秋天的科舉考試，“闌場”則指科舉考場），“姓”則是參加科舉考試與中榜的學子姓氏。“闌姓”是一種起源於清朝道光末年、以猜賭小姓中榜者為彩頭進行的賭戲，見吳趸人《二十年目睹之怪現狀》（清）“那絕不是賭具，落了廣東人的手，也要拏來賭，豈不奇么？像那個闌姓，人家好好的考試，他却借着他去做輸贏！”因白鴿票圈字的玩法與闌姓相似，白鴿票又被稱為“小闌姓”。隨著白鴿票被承繼下來成為現代澳門博彩業的一種形式，“小闌姓”一詞也流傳了下來。

白丁博錢：主謂結構。古時“白丁”用來指代目不識丁的人，見劉禹錫《陋室銘》（唐）：“談笑有鴻儒，往來無白丁。”博彩語“白丁博錢”指的是愚蠢的賭博遊戲。該詞源自清道光年間，當時的中原人諷刺廣東流行的“白鴿票”是文盲玩的遊戲，并以此影射廣東人“愚蠢”，此處的“白丁”指代愚蠢的人^[26]。

賭餉：偏正結構，名詞。“餉”，古時指軍糧，見司馬遷《史記·高祖本紀》（西漢）：“丁壯苦軍旅，老弱罷轉餉。”後引申為政府征收的稅金。博彩語中的“賭餉”指的是政府向賭場征收的賭稅，自晚清沿用至今。

護理總督：偏正結構，名詞。現代漢語中“護理”一詞的含義是：（1）配合醫生治療，觀察和了解病人的病情，并照料病人的飲食起居；（2）保護管理，使不受損害。澳門特有詞語“護理總督”指的是澳葡政府時期，總督因故不能履行職

責時，臨時替代其行使職權的代理總督。現代漢語中兩個“護理”的詞義都無法用作“護理總督”一詞的解釋。這是因為“護理總督”是一個源自清代的官職，“護理”指的是由官階低一些的官員兼任、代行高級官員的職權。值得注意的是，澳門另設有“署理總督”一職，這也是一個清朝的官職，該職位與護理總督的區別在於前者一般由同等官階官員擔任。將“護理總督”納入澳門特有詞語範圍而不收錄“署理總督”的原因是前者為澳門所獨用，而後者通用於港澳兩地（香港僅使用“署理總督”一稱）。

公庫：偏正結構，名詞。古時指官府之仓库，后指国民党统治时期经管各级政府财政收支的机关。澳門公文語境中的“公庫”沿用了後者的詞義，如“司法登記暨行政公庫”。

關閘：偏正結構，名詞。指建筑在边界上供守卫的垛城。始建於明朝的澳門關閘樓位於現關閘馬路中段，有官兵鎮守，門楣上有“關閘門”題字，后於清朝進行了修葺。林則徐《巡閱澳門情形折》（清）提到：“再迤南十五里，建有关隘一座，驻兵防守，为扼吭拊背要区，出关即入澳境。”現代漢語中的“關閘”是一個澳門特有詞語，指澳門特別行政區通往珠海拱北的口岸，原閘門城樓上的題名被沿用至今。

4.2 樣本語料所反映的澳門特有詞語歷時傳承特征

通過對以上樣本語料的詞義和用法的源考和查證，發現存在以下幾個特征：

4.2.1 直接傳承古漢語詞的意義和用法

在這批詞語中，有 15 個詞是對古漢語詞詞義和用法的直接傳承，即“不走樣的”傳承，包括：雷公轟、開皮、番攤、攤子、攤正、攤竹、攤盅、數攤、順攤、鋪票、海防經費、白鴿票、小關姓、白丁博錢、護理總督。根據本研究所得

的援引、考據用例來看，這一批詞語全部源自清朝，和清朝時期澳門本土賭風押行盛行的歷史背景不無關係。

4.2.2 沿用古漢語成分，間接衍生

有 19 個詞語局部或整體沿用了古漢語詞的構詞成分，並延續了該古詞的詞義，而在構詞形式上有所變化，採用的是間接衍生的傳承方式。這批詞語包括：博彩、催谷、谷壞、贏谷輸縮、大熱倒灶、連場倒灶、執口、金執、荷官、搵爛腳、抽水、索水、明水、暗水、升水、降水、收皮、揸攤、老攤骨。全部使用古漢語詞但重新組合成詞的有 2 個：博彩、荷官。局部採用古漢語詞成分構詞的有 17 個：催谷、谷壞、贏谷輸縮、大熱倒灶、連場倒灶、執口、金執、搵爛腳、抽水、索水、明水、暗水、升水、降水、收皮、揸攤、老攤骨。

4.2.3 出現意義的特殊轉向

雖然有些詞語的局部或整體由古漢語詞或詞素構成，但隨著時代和語言的發展，由於使用和流傳過程中出現的引申或誤用，衍生出與原詞截然不同的新詞義或新用法。這批詞語共 5 個，包括：石罅米、郎中、賭餉、公庫、關閘。如：“石罅米”原意是“石縫中的米粒”，引申為“愛佔便宜、小氣的行為”；“郎中”的詞義實現了從“醫者”到“擅長賭術的賭客”的特殊專指轉變。

此外，語料中的“收皮”“順攤”兩個詞語也反映出澳門特有詞語和粵語詞彙系統的互動關係。這兩個詞語除了在澳門博彩業中的用法以外，在其他粵語地區方言詞彙系統詞義也由此得到了擴展：博彩語“收皮”意為“為躲避官而收起賭注”，后引申為“賭場因維修而暫停營業”，而在粵語方言中則用於表示對別人的行為不滿並制止所使用的不禮貌的說辭；“順攤”一詞為名詞性短語，原指“按照數字順序開出的攤”，在粵語方言中則屬形容詞性，指事情進展順利或容易相信別人。

綜上所述，從所考察的澳門特有詞語樣本語料來看，源自古代漢語、經歷時傳承至今的詞彙元素是澳門地區特有詞語形成和發展的關鍵線索。部分詞語是古漢語元素傳承的直接體現，而另一部分則在承古的基礎上繼續發展。這些特有詞語反映出古漢語成分、粵方言和現代漢語普通話在詞彙發展歷史中的相容共生和相互影響。

5 結語

語言歷時傳承的視角有助於對澳門特有詞語現象和背後的詞彙發展軌跡進行更完整充分的描寫和歸納。澳門特有詞語現象及其成因有其深遠的歷時來源，其傳承的詞彙成分多集中於明清以來，在多元社會語言環境和特殊的產業環境中存續至今。與

其他華語社區所使用的詞語相比，澳門特有詞語既共承一脈又自有特色。

事實上，語言歷時傳承視角可適用的範圍不僅限於澳門特有詞語。本文關注的這批傳承了古漢語、古粵語特色的澳門特有詞語只是澳門詞彙系統的一小部分。澳門詞語研究值得關注的對象還包括流通於本地的文言詞語，以及結合古漢語傳承成分創制的意譯外來詞等，“在白話文成為主導文體之後，仍然有許多文言詞彙成分活躍在我們的口語和書面語中，成為白話中的文言、現代中的古典。這體現出漢語的歷史傳承性^[32]。”在澳門特有詞語研究領域，歷時傳承視角是發現其源流的主要考察路徑，這既是對過往語言歷史的存档，也是從地區詞語入手、釐清當代漢語（以至於大華語範疇）的詞彙古今源流的必經之路。

參考文獻

- [1] 刁晏斌. 海峽兩岸及港澳地區現代漢語差異與融合研究. 北京: 商務印書館, 2015.
- [2] 曹煒. 現代漢語詞彙研究•序. 北京: 北京大學出版社, 2004.
- [3] 何九盈, 王寧, 董琨(主編). 辭源(第3版). 北京: 商務印書館, 2017.
- [4] 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室. 現代漢語詞典(第7版). 北京: 商務印書館, 2019.
- [5] 徐大明, 王曉梅. 全球華語社區說略. 吉林大學社會科學學報, 2009, 2: 134-139.
- [6] 周清海. “大華語”的研究和發展趨勢. 海外華文教育動態, 2016, 3: 74-78.
- [7] 李宇明. 大華語: 全球華人的共同語. 語言文字應用, 2017, 1, 2-13.
- [8] 刁晏斌. 論現代漢語史. 遼寧師範大學學報(社會科學版), 2000, 6: 69-73.
- [9] 張維耿. 不同華人社區詞語差異淺論. 語言教學與研究, 1988, 4: 113-119.
- [10] 田小琳. 香港社區詞研究. 語言科學, 2004, 3: 31-39.
- [11] 徐大明. 言語社區理論. 中國社會語言學, 2004, 1: 18-28.
- [12] 徐大明. “華語”宣言書——評徐傑、王惠《現代華語概論》. 語言科學, 2006, 6: 106-108.
- [13] 郭熙. 論華語研究. 語言文字應用, 2006, 2: 22-28.
- [14] 周清海. 華語研究與華語教學. 暨南大學華文學院學報, 2008, 3: 20-28.
- [15] 邢福義, 汪國勝. 全球華語語法研究的基本構想. 雲南師範大學學報(哲學社會科學版), 2012, 5: 1-7.
- [16] 刁晏斌. 語言安全視角下的全球華語及其研究. 雲南師範大學學報(哲學社會科學版), 2018, 3: 25-34.
- [17] 陸儉明. 關於建立“大華語”概念的建議. 漢語教學學刊, 2005, 1: 1.
- [18] 李宇明(主編). 全球華語大詞典. 北京: 商務印書館, 2016.
- [19] 施春宏. “大華語”和“全球華語”. 語言戰略研究, 2017, 4: 86.
- [20] 賈益民. “大華語”的三個層次和“大華語戰略”. 語言戰略研究, 2017, 4: 85.
- [21] 王靜. “大華語”交際中的語境敏感性問題. 對外傳播, 2018, 3: 54-56.
- [22] 姚敏. “大華語”視角下的漢語國際傳播策略思考. 語言文字應用, 2019, 1: 20-26.
- [23] 黃翊, 龍裕琛, 邵朝陽. 澳門: 語言博物館. 香港: 海峰出版社, 1998.
- [24] 湯志祥. 論“港澳詞語”以及“澳門特有詞語”. 江蘇大學學報(社會科學版), 2008, 5: 24-29.
- [25] 黃翊. 清代中文檔案中的澳門漢語詞彙. 華東師範大學學報(哲學社會科學版) 2005, 37(3): 56-61.
- [26] 邵朝陽. 澳門博彩語研究. 北京語言大學博士學位論文, 2005.
- [27] 魏慧萍. 澳門特有詞語的社會認知與使用走向. 語言戰略研究, 2020, 2: 80-89.
- [28] 姚雙雲, 黃翊. 澳門與內地新聞語篇詞彙差異的計量研究. 語言文字應用, 2014, 2: 27-37.
- [29] 陳冬曉, 魏慧萍. 《澳門日報》“藝海”版塊中粵方言動詞與對應普通話動詞同/近義詞的對比研究//澳門語言學會. “澳門回歸二十年社會語言狀況回顧與展望”學術研討會論文集, 2019年9月19-21日, 香港: 香港三联書店, 2020.
- [30] 穆嘉明. 澳門行政公文(中文版)詞語研究. 暨南大學碩士學位論文, 2001.
- [31] 王楠. 中央政府和澳門特別行政區工作報告的語言差異性——以2012年政府工作報告為例. 華中人文論叢, 2013, 3: 94-96.
- [32] 魏慧萍. 漢語詞義發展與修辭. 漢語學習, 2004, 4: 41-45.